

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ben-Hadad jednak (znów) posłał do niego i kazał powiedzieć: Tak niech mi uczynią bogowie i do tego dołożą, jeśli wystarczy prochu Samarii, by wypełnić garście całego ludu, który mam u stóp.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Ben-Hadad wyprawił posłów z groźbą: Niech bogowie postąpią ze mną choćby najsurowiej, jeśli po Samarii zostanie tyle prochu, że starczy go na wypełnienie garści wojowników, którymi dowodzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ben-Hadad znowu posłał do niego <i>slugi</i> i powiedział: Niech mi to uczynią bogowie i tamto dorzuca, jeśli starczy prochu Samarii po pełnej garści dla każdego spośród całego ludu, który idzie za mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znowu posłał do niego Benadad i rzekł: Niech mi to uczynią bogowie, i to niech przyczynią, jeśli się dostanie prochu Samaryi po garści wszystkiemu ludowi, który za mną idzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wróciwszy się posłowie, odnieśli mu. Który odesłał i rzekł: To mi niech uczynią bogowie i to niech przyczynią, jeśli zostanie prochu Samaryjej garściami wszego ludu, który za mną idzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ben-Hadad, znowu posyłając do niego, rzekł: Niechaj bogowie to mi uczynią i tamto dorzuca, jeśli starczy po garści gruzu Samarii dla całego wojska, które mam pod sobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Benhadad posłał znów do niego i kazał powiedzieć: To niech uczynią bogowie i to niech sprawią, że nie starczy popiołu po Samarii, aby napęłnić dłonie wszystkich wojowników, którzy są ze mną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ben-Hadad ponownie przesłał mu wiadomość: Tak niech mi uczynią bogowie i dodadzą coś jeszcze, jeśli wystarczy popiołu Samarii, by napęłnić dłonie wszystkich ludzi, którzy ze mną przyszedli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ben-Hadad natychmiast przesłał Achabowi ostrzeżenie: „Niech bogowie mnie ukarzą, jeśli nie znajdzie się w Samarii tyle pyłu, aby starczyło choć po jednej garści dla każdego z moich żołnierzy!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ben-Hadad posłał [znów] do niego i rzekł: - Niech mię bogowie ciężko ukarzą, jeśli wystarczy po garści popiołu Samarii dla wszystkiego ludu, który idzie ze mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І посадить двох мужів, синів переступників, напроти нього, і хай засвідчать йому, кажучи: Він поблагословив Бога і царя. І хай виведуть його і закаменують його,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Benhadad posłał i kazał mu powiedzieć: Niech mi bogowie nadal tak czynią! Nie wystarczy rumowisko

¹⁾ który mam u stóp, אֲשֶׁר־בְּרַגְלֵי, idiom: który mam pod wodzą.

			Szomronu dla zapelnienia garści całego wojennego ludu, który za mną idzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Ben-Hadad posłał do niego, mówiąc: "Niech bogowie mi to uczynią i tamto do tego dodadzą, jeśli prochu Samarii wystarczy do garści dla całego ludu, który idzie za mną! "